Conclusion

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Mémoires de la Société Vaudoise des Sciences Naturelles**

Band (Jahr): **21 (2008)**

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

6. Présentation des index

6.1. *Index latin – français – patois* (p. 17)

Classé par ordre alphabétique des noms scientifiques des espèces, cet index propose pour chacune d'elles les synonymes éventuels, ainsi que la famille botanique à laquelle elles appartiennent. Il accompagne ces noms de leur traduction en français et en patois. Les noms patois ont été regroupés par séries étymologiques –chacune précédée par le signe • et commençant à la ligne– classées par ordre alphabétique. Les lieux d'utilisation des mots patois ont été précisés lorsque l'information était disponible. Dans la mesure du possible, chaque nom patois a été assorti de son étymologie ou d'une explication de son origine.

6.2. *Index patois – latin – français* (p. 129)

Cet index est classé par ordre alphabétique des noms patois retenus dans le premier index. Les noms comparables ont été regroupés dans la même rubrique. Lorsque deux mots très semblables ne désignent pas exactement les mêmes plantes, ils ont été distingués. Par exemple, *bruaira* (*Calluna vulgaris* (L.) Hull et *Erica* L.) est séparée de *bruaire*, qui ne désigne qu'*Erica* L.

6.3. *Index français - latin* (p. 217)

Cet index, classé par ordre alphabétique des noms français retenus dans le premier index, permet à toute personne non familière de la nomenclature botanique de trouver, par étapes, le nom patois d'une plante dont seul le nom français lui est connu.

7. Conclusion

Ce glossaire comble un vide, dans la mesure où il semble être le premier à regrouper une information disséminée dans plusieurs ouvrages, dont certains n'ont pas été publiés. Il constitue une référence multiple, en présentant tous les noms patois des plantes recensées, ainsi que toutes les variantes des graphies. Cette diversité sera utile, espérons-le, aux amateurs de plantes, à ceux d'ancien langage et de toponymie ou aux historiens de la vie de tous les jours.

On l'a dit, ce glossaire ne recense les noms patois que d'un cinquième de la flore vaudoise. Il devrait être complété. Les étiquettes des récoltes (250'000 environ) figurant dans l'herbier vaudois du Musée botanique cantonal fourniront peut-être une série de compléments. Ceux-ci ne seront disponibles que

lorsque le catalogage informatisé de cette collection aura été achevé. Ce devrait être le cas dans une dizaine d'années, si le rythme adopté au départ peut être maintenu. D'ici là, tout ajout, toute critique, toute correction sont les bienvenus.

8. Remerciements

Plusieurs personnes ont participé, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail. MM. Paul-Henri Liard, rédacteur en chef du *Glossaire des patois de la Suisse romande* et Hervé Chevalley, rédacteur en chef adjoint, ont réservé un accueil très favorable à ce travail. Ils nous ont fournis de nombreux renseignements, conseils et remarques. Ils ont aussi transcrit le système phonétique de Louise Odin en un système orthographique accessible et nous ont, en outre, signalé la liste des noms patois des plantes de Vallorbe proposée par Vallotton-Aubert. Gilbert Coutaz, directeur des Archives cantonales vaudoises, nous a prodigué de judicieux conseils et a mis à notre disposition une copie du *Nomenclateur botanique patois*. Le professeur Rudolf Wachter, de la section de linguistique de l'Université de Lausanne, a encouragé la publication de ce travail. La Commune de Gryon nous a aimablement offert l'ouvrage de René Moreillon consacré à la flore d'Anzeindaz. Mmes Françoise Braun et Catherine Kulling ont débusqué les fautes de grammaire, d'orthographe et de frappe. Elles ont aussi proposé de nombreuses améliorations.

La publication de ce travail a été possible grâce à l'aide financière du fonds Wilczek du Musée botanique cantonal, du Service des Affaires culturelles du Canton de Vaud, de la Société académique vaudoise et de l'Association des Amis des Musée et Jardin botaniques de Lausanne.

Que toutes et tous reçoivent ici témoignage de notre reconnaissance.

9. Abréviations

Plusieurs abréviations –ouvrages de référence (tableau 1), conventions d'écriture, etc. (tableau 2)– ont été utilisées dans l'index latin - français - patois. Nous en donnons la liste pour en faciliter la lecture. Les abréviations usuelles sont celles du *Petit Robert 1* (2007).

Tableau 1.–Liste des abréviations des ouvrages de référence utilisés dans le lexique, (par ordre alphabétique de l'abréviation).

[B./F.]	Bridel et Favrat (1866)	[M.B.]	Badan (1986)
[B.H.]	Hasselrot (1937)	[NBP]	Nomenclateur botanique patois (< 1866)
[Cav.]	Cavin (2005)	[P.R.V.]	Vicat (1776)
[C.J.D.]	Durheim (1856)	[PVD]	Duboux (2006)
[C.K.]	Kasthofer (1830)	[R.Bl.]	Blanchet (1836)
[CVB]	Schertenleib (1987)	[R./B.]	Reymond et Bossard (1979)
[D.-G.]	Duboux-Genton (1981)	[R.M.]	Moreillon (1982)
[D./R.]	Decoppet et Ricou (1764)	[R.M.2]	Moreillon (2001)
[GlVD]	Callet (1861)	[SEB]	*** (1764a)
[LAU + date]	Herbier du Musée botanique cantonal	[SEB2]	*** (1764b)
[L.O.]	Odin (1910)	[V.-A.]	Vallotton-Aubert (1875)